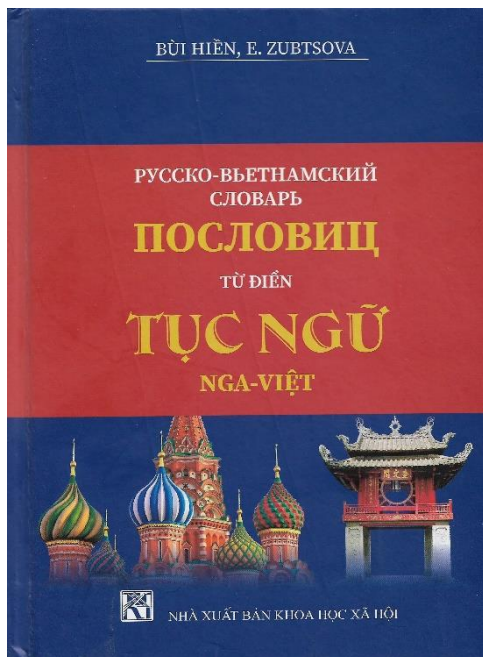


DOI: 10.24411/2618-9453-2018-10009

Е.И.Тюменева

СЛОВАРЬ, СОЕДИНЯЮЩИЙ НАРОДЫ



Bùi Hiền, E. Zubtsova. Từ điển tục ngữ Nga-Việt. Hà Nội: NXb Khoa học xã hội, 2018. 586 tr. (Буй Хиен, Е. Зубцова. Русско-вьетнамский словарь пословиц. Ханой: Общественные науки, 2018. 586 стр). ISBN 978-604-956-434-5

Аннотация: Представлен Русско-вьетнамский словарь пословиц (Từ điển tục ngữ Nga-Việt) Буй Хиена и Е.Р. Зубцовой, вышедший во Вьетнаме в издательстве Общественные науки в 2018 г. Это один из немногих русско-вьетнамских фразеологических словарей, в котором собраны более 3000 пословиц, отобранных на основе изучения репрезентативных словарей русских пословиц и поговорок. Словарь помогает понимать русскую культуру, замечать её различия и сходства с вьетнамской культурой, пополнять словарный запас для осуществления межкультурной коммуникации. Словарь может служить справочным пособием при чтении классической русской художественной литературы. Он полезен и вьетнамцам, изучающим русский язык, так как позволяет проникнуть в духовный мир русского народа, объясняет его менталитет и уклад жизни. Рецензируемый словарь призван помочь раскрытию национальной картины мира двух наших народов, репрезентированной в пословицах и поговорках.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, фразеология, алфавитный и идеографический принципы, национальный менталитет, межкультурная коммуникация.

Предлагаемый словарь представляет собой описание корпуса русских пословиц, отражающее их бытование во времени и пространстве современного русского языка. Цель словаря — дать максимально полное собрание русских пословиц, которое вобрало в себя и значительно увеличило (до более 3 тысяч) предыдущие паремиологические коллекции вьетнамских авторов. Термин «пословица»/ tục ngữ, вынесенный в название книги, не

отражает в полной мере всё разнообразие фразеологических единиц, в ней представленных. Можно предположить, что давая название своей работе, авторы употребили слово «пословица» не как научный термин, а как обобщение различных видов фразеологических единиц, куда входят и поговорки, и фразеологизмы, и крылатые выражения, и афоризмы. Вслед за авторами мы также будем употреблять термин «пословица» как обобщение, подразумевая под этим краткое, поэтически образное, ритмически организованное изречение с поучительным смыслом, ярко и глубоко характеризующее разные стороны жизни человека.

Важно подчеркнуть, что в пословицах и поговорках смысл выражается иносказательно, тогда как афоризмы — это изречения, обычно краткие, где смысл выражается непосредственно. Включение некоторого количества афоризмов (например, *цель физической культуры: быть здоровым и с фигурой* или *спорт и туризм укрепляют организм* — стр. 385) в словарь пословиц можно объяснить отсутствием пословиц по данной теме. Однако вызывает возражение появление в словаре выражений, не являющихся ни пословицами, ни поговорками, ни афоризмами, например, загадок (*без чего человеку жить нельзя? (без имени)* — стр.16) или высказываний неясного авторства (*каждый истинный учёный должен быть художником или поэтом* — стр.115). Однако общее количество таких выражений невелико.

Презентация фразеологии в двуязычных словарях может строиться на различных принципах, наиболее распространённым из которых является алфавитный. Однако этот принцип далеко не единственный. Авторы Нового русско-вьетнамского словаря включили пословицы и поговорки в словарную статью по принципу корневого слова [Аликанов, Мальханова 2007], что затрудняет их поиск. По идеографическому принципу построен словарь Плясковой Е.А. и Донг Тхи Тхань Там [Пляскова, Донг Тхи Тхань Там 2014]. Но в нём собраны лишь устойчивые сравнительные обороты. В Обратном русско-вьетнамском словаре музыкальных терминов русские пословицы даны в алфавитном порядке и без перевода, тогда как вьетнамские — с переводом и в ряде случаев с подбором эквивалентов [Барина, Нгуен Ван Тхак 2008].

В отличие от более ранних и немногочисленных русско-вьетнамских словарей пословиц и поговорок, построенных в основном по алфавитному принципу, рецензируемый словарь в целях учёта возможных запросов пользователей разбит на две части и строится на алфавитном и идеографическом принципах. В первой части пословицы традиционно расположены по алфавиту. Организация в алфавитном порядке сделана строго по первому компоненту, который зачастую выражен служебными словами, часто устаревшими (аль, кабы, ежели) и подвергается варьированию, что затрудняет пользователям поиск нужной паремии.

Во второй части пословицы сгруппированы по 19 темам. Такой подход является в определённом смысле новаторским для вьетнамских исследователей фразеологии. Авторы предлагают пользователям вести поиск нужной паремии, сформулировав для себя ключевое понятие: труд, здоровье, еда, семья, религия, обычаи, жизнь и смерть, добро и зло, дружба, любовь и т.д. Отбор пословиц по темам облегчит работу тем, кто нуждается в афористичном или идиоматическом выражении собственной мысли с опорой на русскую культуру. Словарь даёт таким исследователям соответствующие средства, именно благодаря идеографическому подходу к презентации фразеологического материала.

В словаре обращено внимание на такое явление, как стремление к лаконичности и максимальной сжатости выражения мысли при сохранении яркой образности форм. Тем не менее многие паремии даны в полной форме (*с кем поведёшься, от того и наберёшься: от пчёлки медку, от жучка навозу* — стр.218). Такие полные варианты если и употребляются, то крайне редко, а многим, вероятно, просто неизвестны.

Особенность и своеобразие любого языка наиболее отчётливо проявляется при сравнении его с другими языками. Анализируя пословицы, можно научиться понимать русскую культуру, замечать её различия и сходства с вьетнамской культурой, пополнять свой словарный запас для осуществления межкультурной коммуникации с носителями языка. Поэтому задача двуязычных словарей пословиц — дать сопоставительный анализ фразеологии, имеющий свои особенности, вытекающие из структурной вторичности самих фразеологических единиц. Набор средств для проведения сопоставительного анализа в двуязычном словаре невелик: буквальный перевод, перевод-объяснение либо подбор эквивалента.

Авторы выбрали перевод в качестве основного приёма, раскрывающего смысл русских пословиц. Образность, предельная сжатость, афористичность делают пословицы очень трудным материалом для перевода. При переводе русских пословиц и поговорок на вьетнамский язык авторы ставили своей целью отразить этно-культурное своеобразие фразеологизмов, выражающееся в упоминании тех или иных реалий, характерных для русской культуры и принадлежащих к фоновым знаниям носителей языка. В рецензируемом словаре чаще всего встречается буквальный перевод: *от ворон отстал, а к навам не пристал* — «*rời được đàn quạ đen nhưng vẫn không bám liền đàn công mái*». Однако этим приёмом при переводе пословиц следует пользоваться очень осторожно и только в том случае, когда образы ясны не только носителям русского, но и вьетнамского языков. В противном случае смысл пословицы трудно понять. Например, выражение *из-под пятницы суббота* переведено буквально названиями дней недели: *từ tối thứ sáu đã thấy thứ bảy*. Без необходимых комментариев вьетнамец с большой долей вероятности воспримет это как высказывание о времени, а не о неряшливом внешнем виде. И можно только приветствовать тот факт, что авторы иногда помимо прямого перевода дают и вьетнамский эквивалент соответствующей паремии: *и нашим и вашим — всегда спляшем* = *cả anh và tôi - suốt đời đi múa phù họa. Gió chiều nào che chiều ấy. Взятся за муж — не говори, что не дюж* = *đã giật cương rồi thì đừng nói là tôi không khỏe. Đã chót thì phải chết. Đâm lao thì phải theo lao*.

Наличие большого количества пословиц, одинаковых по логическому содержанию, объясняется появлением их в одних и тех же типовых ситуациях, отражающих совпадение во взглядах на одни и те же стороны действительности. А вот образная основа, через которую это содержание передаётся, может иметь различную степень соответствия, так как в разных исторических и социальных условиях для выражения одной и той же мысли используются различные образы, которые отражают различный социальный уклад, быт и традиции разных народов, природно-географические особенности разных стран. Образ съеденной соли, необходимой для того, чтобы хорошо узнать человека, не вызывает у вьетнамцев соответствующих эмоций и представлений. Прямой перевод «пуд соли съесть» — *ăn hết một pút muối*, с пояснением, что пуд равен приблизительно 16,4 кг, вряд ли поможет вьетнамцу осознать, зачем нужно съесть 16,4 кг соли, чтобы понять человека. В

этом случае уместно, на наш взгляд, подобрать подходящий эквивалент. Наиболее простой и понятный образ ситуации, в которой носители русского языка говорят про «пуд соли» — это долгая ночь: *thức đêm mới biết đêm dài, ở lâu mới biết lòng người dở hay*.

Поскольку многие пословицы отражают давно ушедшие из современной жизни реалии, с которыми не знакомы даже многие носители языка, нужен тщательный этимологический анализ каждого слова, необходимый для правильного понимания смысла и недопущения смысловых ошибок. К сожалению, авторы рецензируемого словаря не избежали таких ошибок. В пословице *c поста не мрут, а от обжорства мрут*: *không chết vì làm quan, mà chết vì ăn tham* слово «пост» переведено как «быть мандарином», то есть чиновником, занимать определённый государственный пост. А в пословице речь идёт о посте как о питании постной пищей — *ăn chay*. Для сравнения приведём эквивалент пословицы «не всё коту масленица, придёт и великий пост», данное авторами Нового русско-вьетнамского словаря К.М. Аликановым и И.А. Мальхановой: *không phải ngày nào cũng là lễ hội cả* — *не каждый день праздник* [Аликанов, Мальханова 2007: 684]. В этом переводе не нашло отражение этно-культурное своеобразие русских реалий «масленица» и «великий пост», передан лишь общий смысл этой паремии.

Ещё один пример некачественного перевода: *расшумелся, как голик* — *ồn ào như khi bóng vào gôn*, то есть «шумно, как влетевший в (спортивные) ворота мяч. Можно предположить, что слово «голик» было воспринято и понято, как «маленький гол», отсюда такой неадекватный перевод. В русском языке одно из значений слова «голик» — веник из прутьев. У этого фразеологизма есть продолжение: *расшумелся, как голик под порогом*, то есть веник, который находится вне дома, у порога.

В словаре встречаются спорные, на мой взгляд, трактовки: *без труда нет добра* — *không lao động thì cái thiện cũng không*. Авторы трактуют *добро* как отсутствие зла. Если мы обратимся к словарю, то увидим, что у слова *добро* есть ещё одно значение: имущество [Аликанов, Мальханова 2007: 201]. В данной пословице по логике вещей речь идёт как раз о *добре* во втором значении, что косвенно подтверждается и самими авторами, когда выражение *без труда нет плода* они переводят как *không lao động thì không có thành quả*, то есть *нет результата* (стр.15).

Ещё один пример — *к пиву едётся, к слову молвится*. В этом выражении есть два корневых слова: *пиво* и *слово*. *Пиво* можно трактовать, как алкогольный напиток, что авторы и сделали, подобрав практически полный словарный эквивалент: *gửi vào lời ra*. Вьетнамская пословица переводится на русский язык следующим образом: «алкоголь входит, слова выходят», то есть выпивший человек много говорит и не следит за своей речью. Для эмоционально-образного высказывания в такой ситуации в русском языке употребляется пословица *что у трезвого на уме, то у пьяного на языке*. Что касается пословицы *к пиву едётся, к слову молвится*, то, по нашему мнению, она является вариантом *к пиву едётся, к слову молвится*, где пир — не алкоголь, а обильная, праздничная еда и питьё. В российской паремииологии *к пиву едётся, к слову молвится* помещается в корневое гнездо «причина–отговорка» либо «помощь–кстати».

По роду своей профессиональной деятельности (а я преподаю перевод) я имею дело с большим количеством публицистических статей, где встречаются пословицы и поговорки. И я очень ждала выхода такого полного словаря пословиц, который облегчил бы мне перевод на вьетнамский язык такого рода фразеологизмов. За последние полгода

в статьях пишущих на внешнеполитические темы журналистов, которые были отобраны в качестве учебных материалов для занятий по переводу с русского языка на вьетнамский, мне встретились такие выражения: *осердясь на вшей, да шубу в печь, сидеть на двух стульях, делить шкуру неубитого медведя, ты его в дверь, а он в окно, Васька слушает да ест, гора родила мышь, семь раз отмерь, один отрежь, молочные реки и кисельные берега, чтобы жизнь мёдом не казалась, наводить тень на плетень*. Увы! Я не нашла в словаре ни одного из этих выражений. Включение в рецензируемый словарь большого количества пословиц, которые очевидно устарели, может помочь пользователям, изучающим русскую классическую художественную литературу. Но тем, кто читает современные тексты, нужно будет привлекать и другие источники.

Признавая несомненные достоинства рецензируемого словаря, хотелось бы выразить надежду на то, что данное исследование получит своё дальнейшее развитие. Возможно, количество пословиц будет увеличено за счёт включения в него актуальной фразеологии, в том числе так называемых «прецедентных текстов», в число которых входят и широко цитируемые слова героев популярных фильмов, и высказывания политиков. Некоторые ошибки перевода и шероховатости в трактовках, а также иногда встречающиеся опечатки можно будет легко устранить в случае подготовки нового издания.

Подводя итог, следует отметить, что любая публикация пословиц, поговорок и афоризмов с их переводом на вьетнамский язык несомненно полезна, поскольку помимо чисто научной ценности имеет и прикладное значение, являясь связующим звеном между нашими народами, помогает нам лучше понять друг друга, а значит и лучше взаимодействовать в решении общих задач. У меня есть все основания считать, что выход в свет этого словаря является заметным событием в российской и вьетнамской паремиологии.

Список литературы

1. Аликанов К.М., Мальханова И.А. Новый русско-вьетнамский словарь. М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. 1115 с.
2. Баринова Е.В., Нгуен Ван Тхак. Русско-вьетнамский словарь музыкальных терминов. М: 2008. 204 с.
3. Пляскова Е.А., Донг Тхи Тхань Там. Учебный тематический словарь русских и вьетнамских компаративных фразеологизмов. Воронеж: Научная книга, 2014. 147 с.

Автор:

Тюменева Елена Ивановна, к.и.н., профессор Высших курсов иностранных языков МИД РФ, Россия. E-mail: lien805nro@gmail.com

Продвижение статьи:

Дата поступления: 03.03.2019

Дата поступления в переработанном виде: 09.03/2019

Принята к печати: 26.03.2019

E.I. Tyumeneva

DICTIONARY THAT CONNECTS PEOPLES

Abstract. This review presents the Russian–Vietnamese Proverbs Dictionary (Từ điển tục ngữ Nga–Việt) composed by Buy Hien and Elena Zubtsova and published in Vietnam in 2018. This is one of the few Russian-Vietnamese phraseological dictionaries, which contains more than 3000 proverbs, selected on the basis of a study of representative dictionaries of Russian proverbs and sayings. Using this dictionary, readers could better understand Russian culture, notice its differences and similarities with the Vietnamese culture, replenish vocabulary for intercultural communication. The dictionary can serve as a reference when reading classic Russian fiction. It can also be useful for Vietnamese who study Russian language, as it allows them to penetrate into the spiritual world of the Russian people, helps to better understand their mentality and way of life. The reviewed dictionary aims to disclose the national picture of the world of our two peoples represented in proverbs and sayings.

Key words: proverbs and sayings, phraseology, alphabetical and ideographic principles, national mentality, intercultural communication.

References

1. Alikanov, K.M., Malkhanova, I.A. (2007). New Russian–Vietnamese dictionary. M.: .AST: East – West. 1115 p.
2. Barinova, E.V., Nguyen Van Thac (2008). Russian–Vietnamese dictionary of musical terms. M.. 204 p.
3. Plyaskova, E.A., Dong Thi Thanh Tam. Educational thematic dictionary of Russian and Vietnamese comparative phraseological units. Voronezh: Scientific book, 2014. 147 p.

Author:

Tyumeneva Elena I., Ph.D. (History), Professor at the Higher Foreign Language Courses of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation E-mail: lien805nro@gmail.com

Article history:

Received: 03.03.2019

Received in revised form: 09.03.2019

Accepted: 26.03.2019